

Comment dire « dont » ?

Le petit mot *dont* est difficile à cerner, même en français. En voici une définition assez complète :

Pronom relatif des deux genres et des deux nombres introduisant une proposition relative à l'intérieur de laquelle il joue le rôle d'un complément prépositionnel introduit par *de*.

Il est l'équivalent de :

- ⇒ *de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles* lorsque l'antécédent désigne un être animé ;
 - ⇒ *duquel, de laquelle, desquels, desquelles* lorsque l'antécédent désigne un être inanimé ;
 - ⇒ *de quoi* lorsque l'antécédent est un pronom neutre comme *ce, cela, rien*.
- Dans les deux premiers cas, l'antécédent peut être un substantif ou un pronom.

Il est utile de bien comprendre le fonctionnement du *dont* français avant de se pencher sur ses équivalents hongrois.

En voici une liste non exhaustive pour exprimer en hongrois le pronom relatif *dont* :

| <i>singulier</i> | <i>pluriel</i> | |
|------------------|----------------|-------------------------------------|
| ✓ akinek | akiknek | |
| ✓ akiből | akikből | |
| ✓ akiről | akikről | |
| ✓ akitől | akitől | |
| ✓ aminek | amiknek | |
| ✓ amiből | amikből | |
| ✓ amiről | amikről | |
| ✓ amitől | amiktől | |
| ✓ amelynek | amelyeknek | |
| ✓ amelyből | amelyekből | |
| ✓ amelyről | amelyekről | |
| ✓ amelytől | amelyektől | |
| ✓ amellyel | amelyekkel | (amely-vel → amely-lyel → amellyel) |
| ✓ amelyek közül | | |
| ✓ köztük | | |
| ✓ ahonnan | | |
| <i>stb.</i> | | |

Dans la liste ci-dessus, on remarque essentiellement, mais pas exclusivement, les pronoms *aki* – *ami* – *amely* avec les suffixes casuels *-nek* *-ből* *-ről* *-től* *-vel*. D'où l'importance de bien connaître la signification exacte de ces suffixes.

Le *dont* français s'exprimera donc le plus souvent, en hongrois, à l'aide d'un de ces pronoms munis de l'un de ces suffixes. Cela est plus difficile à expliquer qu'à utiliser et les grammaires hongroises sont de peu d'utilité sur ce point précis. La pourtant très complète *Grammaire fondamentale du hongrois* ne donne, en tout et pour tout, qu'un seul exemple avec *dont*.

D'où la nécessité de donner plusieurs autres exemples.

On trouvera à la page suivante quelques explications élémentaires sur les pronoms relatifs, suivies d'une série d'exemples simples (29 au total) avec les principaux cas de figure.

Brève présentation des pronoms relatifs hongrois :

aki – ami – amely(ik)

aki se rapporte toujours à des humains

ami
amely se rapportent toujours à des non-humains

amelyik se rapporte aux deux

ami se réfère plutôt à un concept indéfini ;

amely se réfère plutôt à un objet, un concept ou un animal désigné par un substantif ;

amelyik sert à désigner un élément bien défini d'un groupe (p. ex. : amelyikünk = celui d'entre nous).

→ Toutefois, dans le langage non académique, ces trois derniers pronoms sont souvent confondus.

Il faut faire attention également au nombre (singulier ou pluriel) :

aki – akik ami – amik amely(ik) – amelyek

Ceci étant bien assimilé, il n'y a plus qu'à s'exercer avec des phrases simples comme celles-ci :

a férfi, **akinek** a felesége magyar
a szülők, **akiknek** a gyerekei sírnak

*l'homme dont l'épouse est hongroise
les parents dont les enfants pleurent*

az ember, **akiből** istent csináltak
a fiatal művészek, **akikből** sztárokat csinálnak

*l'homme dont on a fait un dieu
les jeunes artistes dont on fait des stars*

a fiú, **akiről** beszélek
a lányok, **akikről** beszélés

*le garçon dont je parle
les filles dont tu parles*

az igazgató, **akitől** félek
a terroristák, **akitől** félünk

*le directeur dont j'ai peur
les terroristes dont nous avons peur*

egy nagy tévedés, **aminek** megfizetjük az árát
a lepedők, **amiknek** a szekrényben a helye

*une grave erreur dont nous payons le prix
les draps dont la place est dans l'armoire*

a könyv, **amiből** film készült
a könyvek, **amikből** sorozat készült

*le livre dont on a fait un film
les livres dont on a fait un feuilleton*

öt dolog, **amiről** a bankok nem beszélnek
az események, **amiről** mindenki beszél

*cinq choses dont les banques ne parlent pas
les événements dont tout le monde parle*

az egyetlen dolog, **amitől** az ördög fél
a helyzetek, **amiktől** mindenki közülünk fél

*la seule chose **dont** le diable a peur
les situations **dont** chacun de nous a peur*

a ház, **amelynek** a tulajdonosa magyar
kifejezések, **amelyeknek** te is tudod a jelentését

*la maison **dont** le propriétaire est hongrois
des expressions **dont** tu connais aussi la signification*

a penész, **amelyből** a penicillin származik
a könyvek, **amelyekből** az előszót olvasom

*la moisissure **dont** est issue la pénicilline
les livres **dont** je lis la préface*

a ház, **amelyről** álmodik
a dolgok, **amelyekről** beszélünk

*la maison **dont** il rêve
les choses **dont** nous parlons*

a hideg, **amelytől** mindenki szenved
a dolgok, **amelyektől** nem szabadulhatunk

*le froid **dont** tout le monde souffre
les choses **dont** nous ne pouvons pas nous débarrasser*

a szeretet, **amellyel** szerettelek
tésztaételek, **amelyekkel** az egész család jóllakik.

*l'amour **dont** je t'ai aimé
des plats de pâtes **dont** toute la famille se rassasie*

a család, **ahonnan** származik

*la famille **dont** il est issu*

Több sérült is volt, **köztük** két gyerek.

*Il y a eu plusieurs blessés, **dont** deux enfants.*

Vannak európai eredetű masszázsok,
mint a svédmasszázs,
és keletiek, **amelyek** közül a thai masszázsok
a legismertebb.

*Il y a les massages d'origine européenne,
comme le massage suédois,
et les orientaux, **dont** le massage thai
est le plus connu.*

Ce qui, dans les exemples ci-dessus, a été traduit par **dont** (puisque le chapitre est intitulé « **Comment dire dont ?** »),
pourrait dans certains cas être traduit par : à qui – de qui – duquel – desquels – de laquelle – desquelles – avec lequel
– parmi lesquels – d'où.